

إدوكسابان (سافايسا) Edoxaban (Savaysa®) (Arabic)

ما هو إدوكسابان (سافايسا)؟

What is edoxaban (Savaysa®)?



- إدوكسابان هو عبارة عن علاج مميح للدم . يُطلق على إدوكسابان اسم سافايسا أيضاً
- Edoxaban is a blood thinner medication. This medication is also called by its brand name, Savaysa®.
- يُستخدم إدوكسابان (سافايسا) لتقليل خطر الإصابة بالجلطات الدموية والسكتة الدماغية لدى الأشخاص الذين يعانون من عدم انتظام ضربات القلب (المعروف باسم الرجفان الأذيني).
- Edoxaban (Savaysa®) is used to reduce the risk of blood clots and stroke in people with an abnormal heart rhythm (called atrial fibrillation).
 - قد تسد الجلطات الدموية أحد الأوعية الدموية، مما يؤدي إلى انقطاع تزويد المنطقة بالدم.
 - Blood clots can block a blood vessel, cutting off blood supply to the area.
- وفي حالات نادرة، يمكن أن تتفتت الجلطات إلى أجزاء وتنتقل في مجرى الدم، وتستقر في القلب (مسببة أزمة قلبية) أو في الرئتين (مسببة صمة رئوية) أو في الدماغ (مسببة سكتة دماغية).
 - Rarely, clots can break into pieces and travel in the bloodstream. Those pieces may get stuck in the heart (causing a heart attack), the lungs (causing a pulmonary embolus), or in the brain (causing a stroke).
- إذا كنت تستخدم وارفارين سابقاً وستبدأ باستخدام إدوكسابان (سافايسا)، فاحرص على عدم الاستمرار في تناول الوارفارين (الكومادين). يحل إدوكسابان (سافايسا) محل الوارفارين/الكومادين
- If you were taking warfarin (Coumadin®) and you are starting to take edoxaban (Savaysa®), do not continue taking warfarin. Edoxaban (Savaysa®) replaces warfarin.

كيف ينبغي أن أتناول إيدوكسابان (سافايسا)؟

How should I take edoxaban (Savaysa®)?

- تناول إيدوكسابان (سافايسا) تماماً كما يصفه لك طبيبك.
- Take edoxaban (Savaysa®) exactly as prescribed by your doctor.
- يمكن تناول إيدوكسابان (سافايسا) مع الطعام أو بدونه.
- You can take edoxaban (Savaysa®) with or without food.
- إذا فاتتك جرعة، فخذها فور تذكرها في اليوم نفسه. لا تضاعف الجرعة لتعويض الجرعة الفائتة.
- If you miss a dose, take the dose as soon as you remember on the same day. Do not take a double dose to make up for missing a dose.
- لا تتوقف عن تناول إيدوكسابان (سافايسا) فجأة دون إخبار طبيبك. قد يؤدي ذلك إلى تعرضك لخطر الإصابة بسكتة دماغية أو جلطة دموية.
- Do not stop taking edoxaban (Savaysa®) suddenly without telling your doctor. This can put you at risk of having a stroke or a blood clot.
- إذا تناولت كمية أكثر مما ينبغي من إيدوكسابان (سافايسا)، فاتصل بطبيبك أو بخدمة منع التجلط. إذا كنت تعاني من أي نزيف لا يمكنك إيقافه، فاجأ إلى أقرب غرفة طوارئ.
- If you take too much edoxaban (Savaysa®), call your doctor or the Anticoagulation Clinic. If you are experiencing any bleeding which you cannot get to stop, go to the nearest emergency room (ER).

كيف ينبغي تخزين إيدوكسابان (سافايسا)؟

How should I store edoxaban (Savaysa®)?

خزّنه في درجة حرارة الغرفة في مكان جاف. تجنب تخزينه في الحمام..

Store this medication at room temperature in a dry area. Avoid storing it in the bathroom.

ما الذي ينبغي معرفته عن مخاطر أخذ إيدوكسابان (سافايسا)؟

What should I know about the risks of taking edoxaban (Savaysa®)?

- يمكن أن يعمل إيدوكسابان (سافايسا) على زيادة خطر الإصابة بنزيف لأنه يقلل من قدرة الجسم على التجلط. أثناء تناول إيدوكسابان، قد تظهر عليك آثار الرضوض بسهولة أكثر وقد يستغرق توقف النزيف وقتًا أطول.
- Edoxaban (Savaysa®) can increase your risk of bleeding because it reduces your blood's ability to clot. While you take edoxaban (Savaysa®), you may bruise more easily and it may take longer for bleeding to stop.
- يمكن أن يتسبب إيدوكسابان (سافايسا) في نزيف قد يشكل خطورة. وقد تكون أكثر عرضة لخطر الإصابة بنزيف إذا كنت تتناول إيدوكسابان (سافايسا) و :
- You may have a higher risk of bleeding if you take edoxaban (Savaysa®) and:
 - تجاوز عمرك 75 عامًا
 - You are over 75 years old.
 - لديك مشاكل في الكلى
 - You have kidney problems.
 - لديك نزيف حديث أو متكرر في المعدة أو الأمعاء (يذهب ويعود) .
 - You have stomach or intestine bleeding that is recent or recurs (goes away and then comes back).
 - لديك قرحة في المعدة.
 - You have a stomach ulcer.
 - تتناول أدوية أخرى تعمل على زيادة خطر الإصابة بنزيف، بما في ذلك :
 - You take other medications that increase your risk of bleeding, including:
 - الأسبرين أو المنتجات التي تحتوي على الأسبرين
 - Aspirin or products that contain aspirin
 - الاستخدام الطويل الأمد لمضادات الالتهاب غير الستيرويدية (NSAIDs)، بما فيها الإيبوبروفين والنابروكسين.
 - Long-term use of non-steroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs), including ibuprofen and naproxen
 - كلويدوجريل (بلافكس) أو براسوغريل (إيفينت) أو تيكاجريلور (بريلنتا)
 - Clopidogrel (Plavix®), prasugrel (Effient®), or ticagrelor (Brilinta®)

▪ أي دواء يحتوي على الهيبرين

- Any medication that contains heparin

ما هي الآثار الجانبية المحتملة لتناول إدوكسابان (سافايسا)؟

What are the possible side effects of edoxaban (Savaysa®)?

- يمكن أن يعمل إدوكسابان (سافايسا) على زيادة خطر الإصابة بنزيف لأنه يقلل من قدرة الجسم على التجلط. أثناء تناول إدوكسابان، قد تظهر عليك آثار الرضوض بسهولة أكثر وقد يستغرق توقف النزيف وقتًا أطول.
- Edoxaban (Savaysa®) can increase your risk of bleeding because it reduces your blood's ability to clot. While you take edoxaban (Savaysa®), you may bruise more easily and it may take longer for bleeding to stop.
- قد يسبب إدوكسابان لدى بعض الأشخاص أعراضًا ناتجة عن رد فعل تحسسي، تتضمن الشرى والطفح الجلدي والحكة. اطلب العناية الطبية فورًا إذا ظهرت عليك أي من الأعراض التالية الناتجة عن رد فعل تحسسي خطير:
- For some people, edoxaban (Savaysa®) can cause symptoms of an allergic reaction, including hives, rash, and itching. Get medical help immediately if you get any of these symptoms of a serious allergic reaction:
 - ألم أو ضيق في الصدر
 - تورم في الوجه أو اللسان
 - تورم في الوجه أو اللسان
 - Swelling of your face or tongue
 - صعوبة في التنفس أو صفير
 - Trouble breathing, or wheezing
 - الشعور بالدوخة أو الإغماء
 - Feeling dizzy or faint

متى ينبغي الاتصال بالطبيب أو بعيادة منع التجلط؟

When should I call my doctor or the Anticoagulation Clinic?

اتصل بطبيبك، أو اتصل بنا إذا:

Call your doctor, or call us, if:

Frankel Cardiovascular Center
Edoxaban (Savaysa®) (Arabic)

- إذا بدأت تناول أي أدوية أو توقفت عن تناول أي منها، بما في ذلك الأدوية التي تُصرف دون وصفة طبية أو المكملات العشبية. قد تؤثر تلك الأدوية والمكملات على نتيجة العلاج بتناول إيدوكسابان (سافايسا).
- You start or stop any medications, including over-the-counter medications or herbal supplements. These may affect the way edoxaban (Savaysa®) works.
- عند الخضوع لعملية جراحية أو إجراء جراحي، حيث قد تكون هناك تعليمات خاصة عن كيفية تناول إيدوكسابان (سافايسا).
- You are having a surgery or a procedure, as you may have special instructions on how to take your edoxaban (Savaysa®).
- عند الحاجة إلى عبوة دوائية جديدة حاول الإبلاغ عن عدم توفر علاج إيدوكسابان (سافايسا) قبل نفاذه لديك.
- You need a medication refill. Try to tell your doctor before you are out of edoxaban (Savaysa®) so you do not run out.
- إذا كنت تعاني من أي نزيف غير متوقع أو نزيف مستمر لفترة طويلة، في حالات مثل:
 - نزيف غير طبيعي من اللثة
 - Unusual bleeding from the gums
 - نزيف الأنف الذي يحصل بشكل متكرر
 - Nose bleeds that happen often
 - نزيف حيضي أو مهبلي أكثر غزارة من المعتاد
 - Menstrual (period) or vaginal bleeding that is heavier than normal
 - دم بالبول (البول الذي هو أحمر أو لونه لون القهوة أو الصودا)
 - Blood in your urine (pee that is red or the color of coffee or cola)
 - رضوض تظهر دون سبب معروف أو الكدمات التي تكبر
 - Bruises that happen without a known cause, or bruises that get larger

متى يجب طلب المساعدة الطبية الطارئة؟

When should I get emergency help?

اتصل بالرقم 911 فورًا إذا واجهت أيًا من الحالات الخطيرة التالية:

Frankel Cardiovascular Center
Edoxaban (Savaysa®) (Arabic)

Call 911 immediately if you have any of the following serious conditions:

- إذا واجهت أيًا من علامات النزيف وأعراضه التالية:
 - نزيف شديد أو يتعذر التحكم فيه
 - Severe bleeding, or bleeding you can't control
 - براز أحمر أو أسود اللون (براز يشبه القطران)
 - Red or black stools (poop that looks like tar)
 - سعال مصحوب بدم أو جلطات دموية
 - Coughing up blood or blood clots
 - تقيؤ دموي أو إذا كان القيء يشبه "ثفل القهوة"
 - Vomiting up blood, or if your vomit looks like coffee grounds
 - نزيف اللثة أو الأنف والذي يتعذر التحكم به
 - Uncontrolled bleeding from your nose or gums
 - الجروح التي لا تتوقف عن النزيف
 - Cuts that will not stop bleeding
- إذا واجهت أيًا من علامات السكتة الدماغية وأعراضها:
 - دوار أو فقدان مفاجئ للرؤية أو صداع شديد مفاجئ
 - Dizziness, sudden loss of vision, or a sudden severe headache
 - تنميل أو ضعف في أي طرف
 - Numbness or weakness in any arm or leg
 - صعوبة التكلم أو عدم وضوح في الكلام
 - Trouble speaking, or slurred speech
 - تدلي أحد جانبي الوجه
 - Drooping on one side of your face
- إذا واجهت أيًا من علامات الجلطات الدموية وأعراضها التالية:
 - ضيق مفاجئ شديد في التنفس
 - Sudden severe shortness of breath
 - ألم في الصدر
- You have signs or symptoms of blood clots:
 - ضيق مفاجئ شديد في التنفس
 - Sudden severe shortness of breath
 - ألم في الصدر

- Chest pain

○ تورم أو احمرار أو حرارة أو ألم في أي ذراع أو قدم

- Swelling, redness, heat or pain in any arm or leg

إخلاء المسؤولية: تحتوي هذه الوثيقة على معلومات و/ أو مواد تعليمية قامت بتطويرها صحة جامعة ميشيغان للمريض المعياري المُصاب بمثل حالتك. وقد تحتوي على روابط لمحتوى موجود على الإنترنت لم يتم صحة جامعة ميشيغان بإنشائه ولا تتحمل صحة جامعة ميشيغان مسؤوليته. وهي لا تحل محل الاستشارة الطبية التي تحصل عليها من مقدم رعايتك الصحية لأن تجربتك قد تختلف عن تلك الخاصة بالمريض المعياري. تحدث مع مقدم رعايتك الصحية إذا كانت لديك أي أسئلة حول هذه الوثيقة أو حالتك أو خططك العلاجية.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by University of Michigan (U-M) Health for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by U-M Health and for which U-M Health does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

الكاتبة: Elizabeth Renner, PharmD

المراجعون: Nghi Ha, PharmD & Erin Moulard, PharmD

تم تحريره من قبل: بريتانى باتيل، ماجستير في العمل الاجتماعي وماجستير في الصحة العامة CHES®

Edited by: Brittany Batell, MPH MSW CHES®

الترجمة: خدمات الترجمة الشفوية بطب ميشيغان

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

تعليم المرضى بواسطة صحة جامعة ميشيغان [University of Michigan Health](#) مُرخصة بموجب رخصة دولية عمومية

[Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#)

4.0. تمت آخر مراجعة في: 2024/05

Patient Education by [University of Michigan Health](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Last Revised 05/2024